



## DWS Business-Partner Program

### Kooperationsvereinbarung

zwischen

Deutscher Wirtschaftsclub Siebenbürgen, mit dem Sitz in Sibiu-Hermannstadt, Str. Livezii 55, CUI 11944365, gesetzlich vertreten durch den Stellvertretenden Vorsitzenden Andreas Huber und den Geschäftsführer Jörg Prohaszka,

- im Folgenden als „DWS“ bezeichnet –

und

\_\_\_\_\_

mit Sitz in: \_\_\_\_\_

CUI: \_\_\_\_\_, gesetzlich vertreten

durch \_\_\_\_\_

- im Folgenden als „DWS Business-Partner“ bezeichnet –

1. Gegenstand dieses Vertrages ist die Zusammenarbeit bei der Vermarktung von Leistungen des DWS Business-Partners (im Folgenden als „vertragsgegenständliche Leistungen“ bezeichnet).
2. Die Leistungen, die Gegenstand der Vermarktung, gemäß Absatz 1 sind, ergeben sich aus der Anlage 1 dieses Vertrages, und gegebenenfalls aus weiteren Anlagen, auf die sich die Parteien im weiteren Verlauf der Zusammenarbeit einigen.

### Artikel 2 Verpflichtungen des DWS

1. Der DWS wird seine Mitglieder über diese Zusammenarbeit und die vertragsgegenständlichen Leistungen informieren.
2. Der DWS wird seinen Mitgliedern, die den Mitgliedsbeitrag bezahlt haben, einen Mitgliedsausweis zur Vorlage bei seinen DWS

### Acord de colaborare

între

Clubul Economic German Transilvania cu sediul în Sibiu, Str. Livezii, nr. 55, CUI 1944365, reprezentat legal prin dl. Andreas Huber (vicepreședinte) și dl. Jörg Prohaszka , (director executiv)

- în cele ce urmează denumit „DWS“

și

\_\_\_\_\_

cu sediul în: \_\_\_\_\_

CUI: \_\_\_\_\_, reprezentat legal

prin \_\_\_\_\_

- în cele ce urmează denumit “ DWS Business-Partner ”

Obiectul acestui contract îl constituie colaborarea în vederea comercializării serviciilor DWS Business-Partner (în cele ce urmează denumite “servicii care constituie obiectul contractului”

Serviciile care constituie obiectul contractului conform art. 1 rezultă din anexa 1 a acestui contract și din alte eventuale anexe care rezultă din colaborarea ulterioară a părților.

### Articolul 2 Obligațiile DWS

DWS se obligă să pună la dispoziție membrilor săi informații legate de această colaborare și de serviciile care constituie obiectul contractului

DWS va elibera membrilor care au achitat cotizația anuală o legitimație care atestă calitatea de membru. Aceasta va deservi ca dovadă partenerului colaborator

Business-Partnern erteilen, die bis zum 31. Dezember des jeweiligen Jahres gültig ist.

### **Artikel 3**

#### **Verpflichtungen des DWS Business-Partners**

1. Der DWS Business-Partner wird den Mitgliedern des DWS bei der Inanspruchnahme der vertragsgegenständlichen Leistungen für sich sowie für seine Begleitung, die sich aus den Anlagen dieses Vertrages ergebenden Konditionen gewähren.
2. Voraussetzung hierfür ist die Vorlage eines gültigen Mitgliedsausweises, gemäß Artikel 2 Absatz 2.
3. Die den DWS-Mitgliedern vom DWS Business-Partner gemäß Absatz 1 gewährten Konditionen sind während der in den Anlagen zu diesem Vertrag genannten Laufzeiten gültig.

### **Artikel 4**

#### **Sonstige Bestimmungen**

1. Der DWS kann auf die Zusammenarbeit mit dem DWS Business-Partner auch auf der Website des DWS und auch durch die Schaltung eines Banners mit dem Logo des DWS Business-Partners hinweisen.
2. Dieser Vertrag ist bis zum Ende der letzten gemäß Artikel 3 Absatz 3 vereinbarten Laufzeit gültig. Er verlängert sich automatisch, wenn die Parteien diesem Vertrag neue Anlagen mit weiteren Laufzeiten beifügen.
3. Der DWS Business-Partner erhält vom DWS einen Aufkleber. Der DWS Business-Partner hat diesen Aufkleber gut sichtbar im Eingangsbereich seines Geschäftsraumes anzubringen, z. B. an der Tür. Er dient zur Identifizierung für die DWS Mitglieder.

Sibiu, den/la data de \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
DWS

și este valabilă până în data de 31 decembrie a anului in curs.

### **Articolul 3**

#### **Obligațiile DWS Business-Partner**

DWS Business-Partner va îndeplini condițiile prevăzute de anexele acestui contract: toti membrii DWS putând face uz de serviciile care constituie obiectul contractului pentru acestia si toti insotitorii acestora.

Condiția în acest scop este dovada unei legitimații valabile conforma articolului 2 alineatul 2.

Condițiile îndeplinite de DWS Business-Partner vis-a-vis de membrii DWS conform art. 1 sunt valabile conform anexelor atașate acestui contract.

### **Articolul 4**

#### **Dispoziții finale**

DWS poate face dovada colaborării cu DWS Business-Partner pe website-ul DWS și prin afișarea unui banner cu logo-ul DWS Business-Partner.

Acest contract este valabil până la sfârșitul perioadei convenite în articolul 3 alineatul 3. Acesta se prelungește automat dacă părțile convin asupra adaugării a noi anexe cu perioade adiționale.

DWS Business-Partner obtine de la DWS un autocolant. DWS Business-Partner trebuie sa afiseze acest autocolant intr-un loc vizibil la intrarea in sediu/magazin, de exemplu, la usa. Acesta va servi la identificarea DWS Business-Partner pentru membrii DWS.



\_\_\_\_\_  
DWS Business-Partner

## Anhang

Die folgenden Konditionen werden den DWS-Mitgliedern gewährt:

---

---

---

---

---

---

---

---

- Diese Konditionen gelten nur für Mitglieder
- Diese Konditionen gelten auch für Corporate Mitglieder (Ehepartner, Mitarbeiter, etc.)
- Für Corporate Mitglieder gelten abweichend die folgenden Konditionen:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

DWS Business-Partner

## Anexa

Urmatoarele conditii vor fi garantate membrilor DWS:

---

---

---

---

---

---

---

---

- Aceste conditii sunt valabile numai pentru membri
- Aceste conditii sunt valabile si pentru membri Corporate (sot/sotie, angajati, etc.)
- Aceste conditii sunt valabile pentru membri Corporate dar cu urmatoarele modificari:

---

---

---

---

---

---

---

---